K. 817. Doorjamb from Prasat Ampil, 924 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00817

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00817.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈1〉 [9]24 śaka gi nu vraḥ kamrateṅ· Añ(·) chok(·) phlāṅ·〈2〉 [sa]mayuga nu kule gaṇa bhāga phoṅ ti daṁnepra kaṁsteṅ· ⟪⟨khloñ(·) vala [20+]⟩⟫〈3〉 [3+] mūla nu khloñ(·) vala kaṁvau vraḥ ja [5+] khñuṁ ta〈4〉 [3+] neḥha ta kamrateṅ· jagat(·) yogīśvarāsana neḥ〈5〉 [3+] [li]ṅgapurāsana nu vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) nārāyana ta jā〈6〉 [2+] [cā]mpeśvarāsana • gho kañjoṅ(·) tai chke tai r̥[1+] neḥ〈7〉 [khnet·] gho kanso tai [1+] dep(·) tai [3+] neḥ rṇnoca • nu bhū〈8〉mi [3+] duñ(·) ta qnak· sruk(·) vnur(·) khvek· le ta jmaḥ vraḥ [1+] vapā [1+]〈9〉 khloñ(·) vala jeṅ· nu khloñ(·) vala lvo teṅ tvan· [1+]ṅ· ta qnak(·) sruk(·)〈10〉 vnura khvek(·) kantāl(·) ta jmaḥ khloñ(·) vala surālaya teṅ tvan(· v)au〈11〉 ta qnaka sruka vnura khvek karoṁ ta jmaḥ kaṁsteṅ· [2+]ḥ khloñ(·)〈12〉 vala jā nu sama • gi bhūmi noḥ ti duñ(·) ta qnak(·) ta roḥha noḥ〈13〉ha phoṅa Āc ti vroḥ bhay(·) mvay(·) tap(·) • neḥ sr[2+] ri [1+] nu〈14〉 vraḥ karuṇā hoṅa pi yeṅa jvana ta vraḥ neḥ [5+]〈15〉 [3+] vraḥ pāda kaṁmrateṅ(·) Añ(·) ta paramapavitra ta svey(·)〈16〉 vraḥ dharmmarājya

[2+] nau qnak(·) [2+] paripālana dharmma [2+]〈17〉 neḥ [qnak·] noḥ svey(·) [8+] Aṁvi Ihaloka lvaḥ〈18〉 paraloka nau qnak(·) ta pra[14+]〈19〉 [1+] qnak(·) noḥ svey(·) [17+]

Apparatus

〈10〉 tvan(· v)au ◇ *tvan(·) [1+]au* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–7〉 924 *śaka*, V.K.A. Chok Phlāṅ, d'accord avec sa famille et les gens de son groupe (*gaṇa*) et de sa section (*bhāga*), à commencer par Kaṁsteṅ [...] 〈offre〉 ces esclaves à K.J. Yogīśvarāsana, 〈Li〉ṅgapurāsana et V.K.A. Nārāyaṇa qui est [...] Cāmpeśvarāsana (suit une liste de 1 *gho* et de 2 *tai* pour chacune des deux quinzaines).

〈8–11〉 La terre [...] achetée aux gens du pays de Vnur Khvek supérieur nommés Vraḥ [...] Khloñ Vala Jeṅ, Khloñ Vala Lvo et Teṅ Tvan [...] ; aux gens du pays de Vnur Khvek médian nommés Khloñ Vala Surālaya et Teṅ Tvan [...] ; aux gens du pays de Vnur Khvek inférieur nommés Kaṁsteṅ [...] Khloñ Vala Jā, à part égale ; cette terre achetée à tous ces gens produit 30 *vroḥ*.

〈13–16〉 [...] la faveur royale, pour offrir ces dieux [...] Sa Majesté qui jouit de la royauté légitime [...].

〈16–19〉 Que les gens qui protègeront cette fondation jouissent 〈du bonheur〉 à partir de ce monde-ci jusque dans l'autre [...]. Que les gens qui [...] que ces gens jouissent [...].

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 200–201) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1049.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 200–201.